

«Марш народнаго обвиненія» в Беларусі: жítели вышли протестоваць во двора́х.

« Marche de l'accusation populaire » au Belarus : les habitants sortent dans les cours pour protester.

Durée	Texte russe	Texte français
00'00"	<i>(Веду́щий)</i> Марш наро́дного объедине́ния во двора́х. Белору́сский протэ́ст уже́ давно́ перемести́лся в спáльные райо́ны, где ме́стные жítели выхо́дят на а́кции солида́рности. Небольши́ми коло́ннами о́ни двíгаются по сво́им райо́нам. Несмотря́ на то, что э́то малочи́сленные гру́ппы люде́й с са́мого у́тра из ра́зных мест, поступа́ют сообще́ния о разго́не их и задержа́ниях силови́ками. Дава́йте посмо́трим, как прохо́дит марш наро́дного объедине́ния.	<i>(Présentateur)</i> La marche de l'union populaire « dans les cours ». La protestation biélorusse s'est depuis longtemps déplacée vers les zones dortoirs, où les habitants ont pris part à des manifestations de solidarité. Ils se déplacent en petites colonnes dans leurs quartiers. Bien qu'il s'agisse de petits groupes de personnes, arrivés de bon matin d'un peu partout, des dépêches parviennent faisant état de dispersions et d'arrestations par les forces de l'ordre. Regardons comment se passe cette marche de l'union populaire.
00'26"	<i>(Ка́дры протесту́ющих во двора́х и на у́лицах. Ло́зунги на белору́сском: «Жыве Беларусь!», «Свабо́да!», и т.д.)</i>	<i>(Images des manifestants dans les cours et dans les rues. Slogans en biélorusse : «Vive le Belarus ! », « Liberté ! », etc.)</i>
03'24"	<i>(Веду́щий)</i> С ра́ннего у́тра в Ми́нске гото́вились к ма́ршу не то́лько оппозицио́неры, но и силови́ки. В ра́зных райо́нах столи́цы бы́ла замече́на воённая те́хника и да́же водомёты, несмотря́ на вы́павший снег и отрица́тельное значе́ние на термо́метре. А днём в уже́ традицио́нном формáте для де́йствующей вла́сти, в формáте автопробе́га прошла́ а́кция подде́ржки президе́нта Алекса́ндра Лукаше́нко.	<i>(Présentateur)</i> Ce n'était pas seulement les opposants qui se préparaient de bon matin à cette marche à Minsk, mais également les forces de sécurité. Des véhicules militaires et même des canons à eau ont été repérés dans différents quartiers de la capitale, malgré les premières neiges et les valeurs négatives du thermomètre. L'après-midi, dans un format désormais habituel pour le pouvoir, une campagne de soutien au président Alexandre Loukachenko a eu lieu sous forme de défilés de voitures.
03'50"	<i>(Ка́дры автопробе́га — Слы́шнá пэ́сня «Люби́мую не отдаю́т», сло́женная и испо́лненная Белору́скими арти́стами «за мир» и Лукаше́нко)</i>	<i>(Images de défilés de voitures, on peut entendre la chanson « On ne sacrifie pas sa patrie », composée et interprétée par des artistes biélorusses « pour la paix » et en soutien à Loukachenko)</i>
04'17"	<i>(Веду́щий)</i> Как сообщáет правозащитный центр «Весна́», по состоя́нию на 15 часо́в и 10 мину́т в спи́ске у правозащитни́ков бо́лее 40 и́мен. Заде́ржанных заде́рживали в Белору́сской столи́це, в Ми́нске, а та́кже в го́роде Смолеви́чи. И у мене́ на свя́зи активи́стка О́льга Тока́рчук. Здра́вствуйте. - Да, Здра́вствуйте - Расска́жите, выходи́ли ли вы се́годня на а́кцию? Какую́ карти́ну наблюда́ли, и как де́йствовали со́трудники правоохра́нительных о́рганов?	<i>(Présentateur)</i> Selon le centre de défense des droits de l'homme « Printemps », à 15 heures et 10 minutes figuraient plus de 40 noms sur leur liste. Des arrestations ont eu lieu dans la capitale biélorusse, Minsk, ainsi que dans la ville de Smolevitchi. Me voici en ligne avec une militante. Olga Tokartchouk, bonjour. - Oui, bonjour. - Dites-moi, êtes vous sortie manifester aujourd'hui ? À quoi ressemblent les manifestations, et comment ont agi les forces de l'ordre ?
04'50"	<i>(О́льга Тока́рчук)</i> Да, коне́чно, выходи́ла. У нас... как то́лько мы нача́ли собира́ться у нас пра́мо по пеше́ходной алле́е понае́хало бу́сов, и всех бы́стренько разогна́ли. Бы́ло па́ру задержа́ний. Но у нас бы́ла втора́я	<i>(Olga Tokartchouk)</i> Oui, bien sûr que j'ai manifesté. Dès que nous avons commencé à nous rassembler, des minibus nous sont directement tombés dessus le long de l'allée piétonne, et tout le monde a été rapidement

Durée	Texte russe	Texte français
	<p>точка сбора. На второй точке сбора собралось уже немного меньше народа, но всё-таки у нас получилось пройти по нашему району. Вот. Но у нас очень-очень много тут тоже всяких бусов, они гуляют все эти космонавты, оливки вообще. Ну, и мы договорились чуть-чуть попозже ещё раз, так сказать, закрепить успех.</p>	<p>dispersé. Il y a eu quelques arrestations. Mais on avait un deuxième point de rassemblement. Il y avait un peu moins de gens, mais nous avons réussi à sillonner notre quartier. Mais il y a vraiment beaucoup de minibus chez nous, avec tous ces « cosmonautes »¹ et ces « olives » qui se promènent partout. Mais nous nous sommes encore une fois rassemblés un peu plus tard, de façon à marquer le coup.</p>
05'32"	<p><i>(Ведущий)</i> То есть, акция сегодня носит такой децентрализованной характер, и она как раз-таки связана с тем, что каждый может в своём дворе вместе со своими соседями, друзьями, близкими объединиться, пройти тут же, если что, забежать в подъезд, пойти домой, попить чаю, потом снова через какое-то время такую же локальную акцию провести. Правильно ли я понимаю?</p>	<p><i>(Présentateur)</i> C'est-à-dire qu'aujourd'hui l'action est tellement décentralisée, elle est justement liée au fait que tout le monde peut, dans sa cour, se joindre à ses voisins, ses amis, ses proches, et tout de suite défiler, et, s'il se passe quelque chose, filer dans une entrée, rentrer chez soi, « boire le thé », et recommencer à manifester plus tard. C'est bien cela ?</p>
05'54"	<p><i>(Ольга Токарчук)</i> Ну да, у нас вообще уже давно акция носит такой спонтанный характер, причём у нас же не только сейчас акции по воскресеньям, у нас выходят люди вообще каждый день по дворам, где-то, получается, по районам, вдоль дорог, вдоль проспектов стоят. То есть, это вообще действительно уже каждый-каждый день. Ну, при этом ещё сейчас сложнее за счёт COVIDa. Его никто не отменял. Ситуация у нас, конечно, катастрофична. В Беларуси очень сложно. Сейчас погода такая нелётная, да, у нас жуткий гололёд. Очень сложно, даже элементарно как-то убежать и передвигаться. А я думаю, что вы все видели прекрасное видео, как наши доблестные службы ЖКХ отмывают нарисованный флаг на льду. То есть, все силы сейчас этих служб куда сместились, и посыпать дороги каким-то песком, солью и какими-то средствами некому. У нас очень вообще скользко. Ну и поэтому, конечно, вот так это как-то сложновато, плюс все же точки сбора, они как-то высвечиваются в <i>Telegram</i>. Сразу появляются какие-то там тихари, которые ориентируют потом ОМОНов-силовиков. И, конечно, когда мы встречаемся и договариваемся голосом друг с другом, да, это намного безопаснее так договориться, нежели когда это через <i>Telegram</i>. Ну, бόремся, ходим.</p>	<p><i>(Olga Tokartchouk)</i> Oui, cela fait longtemps que notre action a un tel caractère spontané, mais d'ailleurs à présent nous ne manifestons pas que les dimanches, les gens manifestent vraiment tous les jours dans les cours, dans les quartiers, le long des routes, le long des avenues. C'est vraiment tous les jours sans interruption que nous agissons. Ceci étant, c'est encore plus compliqué avec le COVID. Il est encore bien là. La situation est bien sûr catastrophique. Au Belarus c'est très compliqué. Le temps est très mauvais actuellement, oui, on a un verglas abominable. C'est très difficile même simplement de fuir et de changer d'endroit. Et je pense que vous avez tous vu la magnifique vidéo de nos vaillants services communaux effaçant un drapeau dessiné sur la glace. Alors que la main d'œuvre de ces services a disparu, et qu'il n'y a personne pour sabler, saler, ou s'occuper des routes. C'est vraiment très glissant. Donc, bien sûr, c'est assez difficile pour nous, mais quand même les points de rassemblement apparaissent plus ou moins sur <i>Telegram</i>. Il y a immédiatement des policiers en civil qui dirigent sur nous les forces d'intervention. Évidemment, quand on se rencontre et qu'on se met d'accord verbalement, c'est beaucoup plus sûr de se coordonner de cette façon que par <i>Telegram</i>. Mais bon, le combat et les</p>

1 Concernant l'argot politique noté entre guillemets et lié à la crise biélorusse, on peut consulter cette page : <https://male.by/topic/19962>.

Durée	Texte russe	Texte français
		marches continuent.
07'24"	<p><i>(Ведущий)</i> Кста́ти, ви́дел се́годня оди́н из ро́ликов, кото́рый из Ми́нска присыла́ли, где подска́льзываются, причём не са́ми оппозиционе́ры, вот, со́трудники правоохраните́льных о́рганов в ма́сках, кото́рые пыта́ются догна́ть кого́-то, кого́ они счита́ют необходи́мым задержа́ть. И наско́лько я понима́ю, сейча́с да́же нет како́й-то еди́ной о́бщей то́чки. Все́ реша́ется и́менно, вот, в э́тих са́мых дворо́вых ча́тах, и́ли в ли́чных бесе́дах, но, е́сли я пра́вильно понима́ю, на сле́дующее воскресе́нье заплани́рована большо́я масша́бная а́кция.</p>	<p><i>(Présentateur)</i> A ce propos, j'ai vu passer aujourd'hui une vidéo envoyée depuis Minsk, dans laquelle on voit glisser non pas les opposants eux-mêmes, mais des membres des forces de l'ordre, en masque, qui tentent de rattraper quelqu'un qu'ils jugent indispensable d'arrêter. Et d'après ce que je comprends, actuellement il n'y a pas de point unique de rassemblement. C'est dans ces discussions de cour, ou dans les conversations personnelles, que tout se décide, mais si je comprends bien, une grande action d'envergure est prévue pour dimanche prochain.</p>
08'01"	<p><i>(Ольга Токарчук)</i> Да, заплани́ровано. Я о́чень наде́юсь, что в э́том го́ду у нас полу́чится е́щё прове́сти тако́й заверша́ющий ма́рш, да, подво́дя и́тоги на́шей борьба́ в э́том го́ду. А как с мо́им ха́рактером? Мне не хвата́ет масша́ба, пото́му что, я челове́к тако́й, я о́чень хочу́, что́б так полу́чилось вы́йти масша́бно, что́бы к но́вому го́ду мы в э́той коло́нии зароди́лись о́пять э́тим ду́хом, ду́хом да́льше продо́лжа́ть боро́ться, хотя́ лю́ди не собира́ются, коне́чно, оста́навливаться. Все́ равно́ э́то уже́ у всех в голо́вах, в сердца́х, уже́ про́сто мы́слишь по-друго́му, и не вы́йти, э́то как преда́ть себя́. Вот э́то на́ше де́ло - борьбу́ вот э́ту за свобо́ду, за сме́ну вла́сти, за политзаключе́нных, кото́рые сидя́т. Поэ́тому оста́навливаться лю́ди не собира́ются. Но мы о́чень поста́раемся, коне́чно, собра́ться и краси́во на́шим бе́ло-красно-бе́лым мо́рем с фла́гами, с ло́зунгами пройтись, нам хоте́лось бы, я о́чень на э́то наде́юсь. 09'14"</p>	<p><i>(Olga Tokartchouk)</i> Oui, c'est prévu. J'espère que cette année nous pourrions encore faire une marche finale, en tirant les conclusions de notre action de cette année. Mon caractère ? Notre action manque d'ampleur et cela ne me suffit pas, je suis comme ça, je veux vraiment que ça prenne de l'ampleur, pour que l'année prochaine, nous renaissions de cette prison avec cet esprit, l'esprit de continuer à se battre, même si les gens, bien sûr, n'ont pas l'intention de s'arrêter. Tout le monde a déjà cela en tête, dans le cœur, on pense autrement, et ne pas manifester, c'est comme se trahir. C'est notre but : se battre pour la liberté, pour changer de pouvoir, pour les prisonniers politiques en prison. C'est pourquoi les gens n'ont pas l'intention de s'arrêter. Mais nous allons bien sûr tout faire pour nous rassembler et marcher avec une belle marée de drapeaux blanc-rouge-blanc et avec nos slogans, c'est ce que nous voudrions, je compte beaucoup là-dessus.</p>

Исто́чник: https://tvrain.ru/teleshov/here_and_now/marsh_narodnogo_obvinenija-520896/